

AGUSTINA DE LA TORRE

Freelance English<>Spanish Translator

 adelatorre.trad@gmail.com

 www.linkedin.com/in/agustinadelatorre

EDUCATION

Master's in Medical Translation

AulaSIC
2023-2024

Postgraduate Specialization Course in Translation into English

University of Belgrano
2019 (6 months)

Certified (Legal) English Translator

Catholic University of Argentina
2015-2018

FIELDS OF EXPERTISE

- Life Sciences & Healthcare
- Legal
- IT & Software

OTHER WORKING FIELDS

- Diversity, Equity & Inclusion
- International Development
- Education
- Corporate Communications

LANGUAGES

- Spanish (Native)
- English (Professional)
- French (Pre-intermediate)
- Italian (Beginner)

ABOUT ME

Qualified, hard-working and **self-motivated** professional that takes pride in her **commitment** as a service provider. I believe in **centralized teamwork** and in building **trust** with my clients. My personal and professional goal is to use my knowledge and language skills to provide a **helpful service** that can improve people's communication and well-being.

WORK EXPERIENCE

Freelance EN<>ES Language Service Provider

2021 - Present

Self-Employed

- Translation, MTPE, editing and proofreading; TC translation.
- Creation of personal and client-requested style guides and glossaries; glossary clean-ups.
- Performance of QA checks to cater for each client's needs and complement any provided material, and freelance QCs.
- Linguistic sign-offs and feedback preparation.
- **Main doc. types:** app and website interfaces, user and developer support articles, medical reports (imaging scans, biopsies), clinical trial correspondence, research study materials (ICFs, patient-facing instructions, lab manuals & reports, justification letters, IFUs, patient recruitment & retention materials, agreements, clinical trial infographics), workplace health & safety guidelines, healthcare marketing content, individualized education programs (IEPs), international development docs. (disease prevention, emergency action plans), etc.

Junior Language Specialist

2020 - 2021

Win & Winnow Language Services

- Translating and post-editing projects handled internally.
- conducting quality assurance checks on vendor team members' translations, as well as providing feedback.
- Ensuring quality & compliance with client and country-specific guidelines and glossaries.
- Creating and managing internal glossaries, TMs and SGs.
- Evaluating other linguists' performance for their potential onboarding as vendor team members..
- **Main doc. types:** authorizations and ICFs, patient questionnaires and instructions, fact sheets for medical devices, corporate material, app and website UI content.

In-House Translator

2019 - 2020

Insight Language Solutions

- Translating and post-editing projects handled internally.
- Conducting terminology quality assurance checks on vendor team members' translations.
- **Main working fields:** software & cloud training material for developers, workplace health & safety instructions, cancer research (e.g., research podcasts, patient-facing articles, lay summaries), international development (humanitarian action plans, disease & conflict prevention plans).

TRANSLATION & QA TOOLS

- | | |
|---------------------------|----------------|
| • Phrase (frm. memsource) | • Smartling |
| • Trados | • Wordfast |
| • memoQ | • Wordbee |
| • XTM | • ApSIC Xbench |